

January 2004
Volume 119 Number 1

PMLA

Publications of the Modern Language Association of America

Published six times a year by the association

THE MODERN LANGUAGE
ASSOCIATION OF AMERICA

[Organized 1883, Incorporated 1900]

Officers for the Year 2004

President: ROBERT SCHOLÉS
Brown University
First Vice President: DOMNA C. STANTON
Graduate Center, City University of New York
Executive Director: ROSEMARY G. FEAL

Executive Council

FOR THE TERM ENDING 31 DECEMBER 2004

JUDITH BUTLER
University of California, Berkeley
REY CHOW
Brown University
TEY DIANA REBOLLEDO
University of New Mexico, Albuquerque

FOR THE TERM ENDING 31 DECEMBER 2005

MICHAEL BÉRUBÉ
Penn State University, University Park
NANCY K. MILLER
Graduate Center, City University of New York
A. LAVONNE BROWN RUOFF
University of Illinois, Chicago
AMADA SANDOVAL
Princeton University

FOR THE TERM ENDING 31 DECEMBER 2006

K. ANTHONY APPIAH
Princeton University
ELISABETH MUDIMBE-BOYI
Stanford University
ROSAURA SÁNCHEZ
University of California, San Diego

Trustees of Invested Funds

PHYLLIS FRANKLIN
Coral Gables, Florida
HERBERT LINDENBERGER
Stanford, California
MALCOLM B. SMITH (Managing Trustee)
New York, New York

PMLA is now online.

The screenshot shows the Ingenta Select interface for PMLA. At the top, there are navigation tabs: Browse, Search, Register, Help, Alerting, and Login. Below the tabs are navigation icons for Home, First, Prev, Browse, Next, Last, Issue, Full Doc, Citations, Discuss, and Send. The main content area displays the PMLA logo and publisher information: "Publisher: The Modern Language Association of America" and "12 Issues available online, from January 2002 to November 2003". There are two sections for issue lists: "Volume 118" and "Volume 117". Each section lists issues by number and date. For Volume 118, issues range from Number 6 (November 2003) to Number 1 (January 2003). For Volume 117, issues range from Number 6 (November 2002) to Number 1 (January 2002). To the right of the issue lists is a "Related Links" section with four links: "Table of Contents Alerting", "Ingenta Select Guidelines for Use", "Institutional Subscription Activation", and "View Front Covers". The MLA logo is visible in the top right corner of the interface.

Issues of *PMLA* beginning with the 2002 volume are available online at *Ingenta*. The historical archive of *PMLA* is maintained online by *JSTOR*. These sites are accessible through many libraries.

PMLA (ISSN 0030-8129) is published six times a year, in January, March, May, September, October, and November, by the Modern Language Association of America. Membership in the association is open to persons who are professionally interested in the modern languages and literatures. Annual (calendar-year) dues, which include subscription to *PMLA*, are based on members' incomes and are graduated as follows: student members (seven years maximum), \$20; new regular members (first year), \$35; regular members (income under \$15,000), \$25; regular members (income \$15,000–\$20,000), \$40; regular members (income \$20,000–\$30,000), \$50; regular members (income \$30,000–\$40,000), \$65; regular members (income \$40,000–\$50,000), \$75; regular members (income \$50,000–\$60,000), \$85; regular members (income \$60,000–\$70,000), \$95; regular members (income \$70,000–\$80,000), \$105; regular members (income \$80,000–\$100,000), \$125; regular members (income \$100,000–\$120,000), \$145; regular members (income \$120,000–\$140,000), \$165; regular members (income over \$140,000), \$175; joint members (two individuals sharing the same household, who receive one subscription to *PMLA* but two copies of all other publications), add \$20 to dues category of higher-income member; foreign members, same as regular members (use the American-dollar equivalent to ascertain the dues category). Membership applications are available on request and at the MLA Web site (<http://www.mla.org/>).

For libraries and other institutions, an annual subscription to the print edition of *PMLA* is \$140. An institutional subscription including a bound volume at the end of the year is \$300, domestic and foreign. Agents deduct four percent as their fee. *PMLA* is also available to institutional subscribers in an electronic version delivered through *Ingenta*. An electronic subscription is \$300, and it includes the six print issues and the electronic and print editions of *Profession*, the MLA's annual journal of opinion about the modern language profession. Claims for undelivered issues will be honored if they are received within six months of the publication date; thereafter the single-issue price will be charged. To order an institutional subscription, call or write the Member and Customer Services Office of the association (646 576-5155; cgiron@mla.org).

Single copies of the January, March, May, and October issues can be purchased for \$12 each; the September (Directory) issue is \$50; the November (Program) issue is \$35. Issues for the current year are available from the Member and Customer Services Office of the association (646 576-5161; bookorders@mla.org).

An online archive of *PMLA* issues from 1884 to 1990 is available through *JSTOR* (<http://www.jstor.org/>). Volumes up to 2000 can be obtained on microfilm from UMI, 300 North Zeeb Road, PO Box 1346, Ann Arbor, MI 48106-1346 (800 521-0600; <http://www.umi.com/>).

The office of publication and editorial offices are located at 26 Broadway, 3rd floor, New York, NY 10004-1789 (646 576-5000; pmlasubmissions@mla.org).

All communications concerning membership, including change-of-address notifications, should be sent to the Member and Customer Services Office, MLA, 26 Broadway, 3rd floor, New York, NY 10004-1789 (646 576-5151; membership@mla.org). If a change of address also involves a change of institutional affiliation or a new e-mail address, that office should be informed of this fact at the same time.

Periodicals postage paid at New York, NY, and at additional mailing offices.

© 2004 by The Modern Language Association of America. All rights reserved. Printed in the United States of America.

Library of Congress Catalog Card Number 12-32040. United States Postal Service Number 449-660.
POSTMASTER: Send address changes to Member and Customer Services Office, MLA, 26 Broadway, 3rd floor, New York, NY 10004-1789.

Contents

JANUARY 2004

- 5 A Statement of Editorial Policy
 6 Features in *PMLA*
 6 Forthcoming in *PMLA*
 9 Editor's Column: On the Way to the Forum

Special Topic: Literatures at Large

- 16 **Global Literature and the Technologies of Recognition**
 SHU-MEI SHIH
- 31 **American Literature in English Translation: Denise Levertov and Others**
 PAUL GILES
- 42 **The Pedagogical Potential of *Interessere***
 RAÚL ANTELO
- 48 **The Politics of Hispanism at Rice University; or, When Is a Hispanic Part of a Minority?**
 BEATRIZ GONZÁLEZ-STEPHAN
- 58 **Special Relationships: British Higher Education and the Global Marketplace**
 JEFFREY GEIGER
- 69 **No Room of One's Own: Women's Studies in English Departments in Germany**
 INA SCHABERT
- 80 **Supranational English, American Values, and East-Central Europe**
 TIBOR FRANK

PUBLICATIONS OF THE
 MODERN LANGUAGE ASSOCIATION
 OF AMERICA

[Published six times a year]

INDEXES

VOLS. 1–50, 1935; 51–60, 1945; 51–79, 1964



Editor

MARIANNE HIRSCH
Dartmouth College

Managing Editor
 JUDY GOULDING

Associate Managing Editor
 ERIC WIRTH

Assistant Editors
 JOHN D. GOLBACH
 MARGIT LONGBRAKE

*Advertising Manager and
 Submissions Associate*
 ANNABEL SCHNEIDER

Administrative Assistant
 ERIN FARBER

Editorial Board

NANCY ARMSTRONG, 2004
Brown University

BARBARA HAHN, 2005
Princeton University

MARÍA HERRERA-SOBEK, 2005
University of California, Santa Barbara

CHRISTIE A. McDONALD, 2004
Harvard University

BRUCE ROBBINS, 2005
Columbia University

PATRICIA S. YAEGER, 2004
University of Michigan, Ann Arbor

Advisory Committee

DUDLEY ANDREW, 2004
Yale University

SRINIVAS ARAVAMUDAN, 2006
Duke University

IAN BAUCOM, 2006
Duke University

PAULA BLANK, 2004
College of William and Mary

PAUL ANTHONY BOVÉ, 2004
University of Pittsburgh, Pittsburgh

MARGARET BROSE, 2004
University of California, Santa Cruz

KENNETH S. CALHOON, 2004
University of Oregon

(continued)

Advisory Committee (continued)

- WILLIAM A. COVINO, 2005
Florida Atlantic University
- MARY THOMAS CRANE, 2005
Boston College
- INA FERRIS, 2006
University of Ottawa
- CATHERINE GALLAGHER, 2004
University of California, Berkeley
- JARROD L. HAYES, 2005
University of Michigan, Ann Arbor
- JULIA HELL, 2004
University of Michigan, Ann Arbor
- WENDY SUE HESFORD, 2005
Ohio State University, Columbus
- KARLA FC HOLLOWAY, 2006
Duke University
- KATHARINE ANN JENSEN, 2005
Louisiana State University, Baton Rouge
- CARLA KAPLAN, 2005
University of Southern California
- JUDITH ELAINE LISKIN-GASPARRO, 2005
University of Iowa
- DEIDRE SHAUNA LYNCH, 2004
Indiana University, Bloomington
- AMY MANDELKER, 2004
Graduate Center, City University of New York
- JEFFREY MASTEN, 2006
Northwestern University
- KEVIN MICHAEL MCLAUGHLIN, 2005
Brown University
- MICHAEL J. MURRIN, 2005
University of Chicago
- DONALD E. PEASE, 2004
Dartmouth College
- JAHAN RAMAZANI, 2006
University of Virginia
- JOSEPH V. RICAPITO, 2005
Louisiana State University, Baton Rouge
- NAOKI SAKAI, 2006
Cornell University
- RICHARD TERDIMAN, 2005
University of California, Santa Cruz
- MICHAEL TRATNER, 2006
Bryn Mawr College
- VICKY UNRUH, 2005
University of Kansas
- PRISCILLA WALD, 2006
Duke University
- DAVID WALLACE, 2006
University of Pennsylvania
- YVONNE YARBRO-BEJARANO, 2006
Stanford University

JANUARY 2004

92 **Literary History on the Road: Transatlantic Crossings and Transpacific Crossovers**

TAKAYUKI TATSUMI

**little-known documents**103 **Present State of the Manners, Society, Etc. Etc. of the Metropolis of England (1800)**

MARY ROBINSON

Introduction by ADRIANA CRACIUN

criticism in translation120 **The New School of Literary History in Russia (1928)**

BORIS TOMASHEVSKY

Translated by GINA FISCH. Introduction and notes by OLEG GELIKMAN

133 **Forum**

GEORGE BELLIS AND CHRISTOPHER LANE

136 **Forthcoming Meetings and Conferences of General Interest**137 **Index of Advertisers**141 **Index of Authors Advertised**156 **Professional Notes and Comment**156 **Announcements**162 **Journal Notes**166 **Meeting of the MLA Executive Council**172 **In Memoriam**